|  |
| --- |
| ministerstwo Rozwoju |
| OBSŁUGA  MINISTERSTWA ROZWOJU W ZAKRESIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH PISEMNYCH I USŁUG DODATKOWYCH |
| Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia  (SOPZ) |
|  |
|  |
|  |

**SPIS TREŚCI**

[I. Podmiot zamawiający usługi 3](#_Toc46305383)

[II. Przedmiot zamówienia 3](#_Toc46305384)

[III. Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP – szczegółowe wymogi 5](#_Toc46305385)

[1. Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów 5](#_Toc46305386)

[2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów 6](#_Toc46305387)

[3. Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP 7](#_Toc46305388)

[4. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe 8](#_Toc46305389)

[5. Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej 9](#_Toc46305390)

[6. Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej 10](#_Toc46305391)

[7. Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicania tekstu Zamawiającemu 10](#_Toc46305392)

[IV. Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia 10](#_Toc46305393)

[1. Zlecenie 10](#_Toc46305394)

[2. Zlecenia otwarte 11](#_Toc46305395)

[3. Strony obliczeniowe 12](#_Toc46305396)

[4. Komunikacja z Zamawiającym 12](#_Toc46305397)

[5. Zestawienia, faktury 13](#_Toc46305398)

[6. Rozliczenia 14](#_Toc46305399)

# Podmiot zamawiający usługi

1. Podmiotem udzielającym zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia pisemnego i usługi dodatkowe jest **Ministerstwo Rozwoju (MR)**, zwane dalej „Zamawiającym”.
2. W imieniu Zamawiającego poszczególne usługi są zlecane przez komórki organizacyjne (departamenty, biura, stanowiska do spraw) MR, na podstawie odrębnych zleceń, o których mowa w rozdz. IV SOPZ pkt 1.

# Przedmiot zamówienia

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1. **Tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją**

* Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną  
  w rozdz. III pkt 2 SOPZ. oraz na ich weryfikacji przez niezależnego weryfikatora. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej  
  w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
* Zamawiający może wskazać, aby w ramach tłumaczenia została wykonana weryfikacja specjalistyczna.
* Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MR.

1. **Tłumaczenie pisemne przysięgłe**

* Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną  
  w rozdz. III pkt 2 SOPZ, przez tłumacza przysięgłego[[1]](#footnote-1), w przepisanej prawem formie  
  i opatrzone jego pieczęcią (tłumaczenia przysięgłe).
* Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń przysięgłych  
  w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MR.

1. **Weryfikacja językowa**

* Polega na porównaniu tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego z tekstem oryginalnym i na wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek zgodnie z tekstem oryginalnym,
* Weryfikacja językowa może dotyczyć tekstu utworzonego przez Zamawiającego w języku obcym, mająca na celu sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu  
  i ujednolicenia stosowanej terminologii.
* Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych  
  w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MR.

1. **Weryfikacja specjalistyczna**

* Polegająca na weryfikacji tłumaczenia przez specjalistę z danej dziedziny w szczególności z zakresu podanego w rozdz. III pkt 2.
* Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych  
  w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MR.

1. **Usługa ujednolicania tekstów**

* Polega na przetłumaczeniu wraz z weryfikacją nowelizacji dokumentu, a następnie zaimplementowaniu nowelizacji do wcześniejszej wersji tekstu, tak aby powstał tekst jednolity obejmujący zmiany zawarte w nowelizacji. Usługa ta może obejmować tłumaczenie nowelizacji z języka obcego na język polski i wprowadzenie do tekstu pierwotnego w języku polskim lub obejmować prace wyłącznie na wersji obcojęzycznej.

1. **Usługa DTP towarzysząca usługom tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów**

* Usługa realizowana w przypadku tekstów przekazywanych w formie nieedytowalnej. Polega na uzyskaniu dokumentu edytowalnego a następnie dostosowaniu formatowania tłumaczenia do widocznego w dokumencie nieedytowanym.
* Nie stanowi usługi DTP utworzenie wersji edytowalnej z pliku nieedytowalnego i zapisanie przetłumaczonego tekstu w jednolitej czcionce wskazanej przez Zamawiającego.

1. **Szacunki dotyczące zamówienia**
2. **Tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym | Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym | Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym |
| Grupa A | 5254 | 1633 | 213 |
| Grupa B | 74 | 23 | 3 |
| Grupa C | 10 | 9 | 1 |

1. **Tłumaczenie przysięgłe**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |
| --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym |
| Grupa A | 94 |
| Grupa B | 5 |
| Grupa C | 1 |

1. **Weryfikacja językowa**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym | Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym | Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym |
| Grupa A | 1785 | 1400 | 235 |
| Grupa B | 178 | 41 | 10 |
| Grupa C | 10 | 9 | 1 |

1. **Weryfikacja specjalistyczna**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym | Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym |
| Grupa A | 210 | 120 |
| Grupa B | 70 | 65 |
| Grupa C | 10 | 10 |

1. **Ujednolicanie tekstów**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym | Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym |
| Grupa A | 105 | 60 |
| Grupa B | 3 | 1 |
| Grupa C | 1 | 1 |

1. **Usługa DTP towarzysząca usługom tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |
| --- | --- |
| Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym | Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym |
| 720 | 310 |

# Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP – szczegółowe wymogi

## Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, przysięgłe, weryfikację językową i specjalistyczną oraz ujednolicanie testu w zakresie następujących języków **pogrupowanych przez Zamawiającego zgodnie z poniższym:**

1. **Grupa A:**

z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków  
na język polski;

1. **Grupa B:**

z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich nie będących członkami UE oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego  
na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków:

arabskiego, białoruskiego, bułgarskiego, chińskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, farsi, fińskiego, greckiego, gruzińskiego, hebrajskiego, hiszpańskiego, japońskiego, kazachskiego, litewskiego, łotewskiego, koreańskiego, mołdawskiego, mongolskiego, niderlandzkiego, norweskiego, ormiańskiego, portugalskiego rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, wietnamskiego, włoskiego.

1. **Grupa C:**

z języka obcego określonego w punktach 1 i 2 na język angielski oraz z języka angielskiego na te języki obce.

## Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów

Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej  
i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji MR, w tym m.in.:

1. analizy i oceny polskiej gospodarki,
2. bezpieczeństwa gospodarczego,
3. czystego powietrza,
4. polityki kosmicznej,
5. zrównoważonego rozwoju,
6. prawa dla przedsiębiorcy,
7. usprawniania urzędów,
8. wsparcia innowacji,
9. wsparcia przedsiębiorczości,
10. współpracy międzynarodowej,
11. inwestycji prywatnych,
12. polityki spójności,
13. funduszy europejskich,
14. bilateralnej współpracy gospodarczej,
15. polityki handlowej UE i WHO,
16. funkcjonowania autonomicznych instrumentów polityki handlowej,
17. współpracy Polski z Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju,
18. członkostwa w UE i koordynacji prac na poziomie Rady Ministrów UE i Komitetu Stałych Przedstawicieli,
19. zagadnień z zakresu swobodnego przepływu towarów i swobody świadczenia usług poprzez systemy funkcjonujące w ramach Rynku Wewnętrznego UE,
20. postępowań o naruszenie zobowiązań wynikających z Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,
21. kontroli obrotu z zagranicą towarami, technologiami i usługami o znaczeniu strategicznym dla bezpieczeństwa państwa i utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa,
22. wdrożenia systemu nowoczesnych regulacji gospodarczych,
23. zarządzania Sektorowym Programem Operacyjnym Wzrost Konkurencyjności Przedsiębiorstw, Programem Operacyjnym Innowacyjna Gospodarka, Programem Operacyjnym Infrastruktura i Środowisko, Programem Operacyjnym Pomoc Techniczna,
24. dokumentów związanych z procesem decyzyjnym Unii Europejskiej, postępowaniami przed sądami wspólnotowymi oraz dokumentów programowych Komisji Europejskiej i Rady UE;
25. tekstów aktów prawnych i ich projektów oraz innych tekstów o charakterze prawniczym,   
    a także tekstów z zakresu ekonomii i nauk społecznych.
26. przepisy techniczno-budowlane,
27. polityka i planu realizacji gospodarowania nieruchomościami Skarbu Państwa,
28. Programy Operacyjne,
29. Europejskiej i międzynarodowa polityka dwustronna i wielostronna,
30. współpraca z KE, PE i innymi instytucjami UE oraz krajem sprawującym prezydencję w UE;
31. wzrostu konkurencyjności,
32. transpozycja prawa UE i monitorowanie prowadzonych przez KE postępowań np przed Trybunałem Sprawiedliwości UE i Trybunałem EFTA;
33. polityki i strategia rozwoju,
34. polityki regionalnej,
35. Małej i Średniej Przedsiębiorczości,
36. polityki mieszkaniowej (m.in. finansowanie mieszkalnictwa, ewaluacja polityki mieszkaniowej, projektowanie innowacyjności w mieszkalnictwie),
37. mieszkalnictwa (m.in. zasoby mieszkaniowe, ochrona praw lokatorów, spółdzielnie mieszkaniowe, wspólnoty mieszkaniowe, dodatki mieszkaniowe, społeczne budownictwo czynszowe, budownictwo socjalne, termomodernizacja, Fundusz Termomodernizacji i Remontów, Fundusz Dopłat, Krajowy Zasób Nieruchomości, Rada Mieszkalnictwa),
38. infrastruktury komunalnej (m.in. utrzymanie czystości i porządku w gminach).,
39. zagospodarowania turystyczne kraju,
40. mechanizmy regulacji rynku turystycznego.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozszerzenia tematyki o inne zagadnienia związane z działalnością MR (Gospodarka, Budownictwo, Planowanie i Zagospodarowanie przestrzenne oraz Mieszkalnictwo, a także Turystyka).

## Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia trzy tryby:

* tryb zwykły dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,
* tryb ekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej  
  i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,
* tryb superekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją i weryfikacji językowej.

1. **Tryb zwykły**
2. przetłumaczenie wraz z weryfikacją lub tłumaczenie przysięgłe 10 stron obliczeniowych,  
   o których mowa w rozdz. IV pkt 3, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
3. zweryfikowanie20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
4. ujednolicenie 10 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
5. realizacja usługi DTP 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

W przypadku realizacji ww. usług w trybie zwykłym, w uzasadnionych przypadkach, mając  
na względzie skomplikowany charakter dokumentów specjalistycznych, Zamawiający może ustalić  
z Wykonawcą dłuży czas na wykonanie tych usług niż wynika to z ustalonych terminów.

1. **Tryb ekspresowy**
2. przetłumaczenie wraz z weryfikacją 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
3. zweryfikowanie40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego,  
   z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
4. ujednolicenie 20 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
5. realizacja usługi DTP 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego,  
   z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy.

Termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej, ujednoliconego tekstu, realizacji usługi DTP w trybie ekspresowym wyznacza Zamawiający w porozumieniu z Wykonawcą.

1. **Tryb superekspresowy**
2. Przetłumaczenie wraz z weryfikacją tekstu w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie tłumaczenia wyznacza Zamawiający.
3. Zweryfikowanie tekstu w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie weryfikacji językowej wyznacza Zamawiający.

## Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe

1. Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia wraz z weryfikacją skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
2. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikowania kwalifikacji tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia. Weryfikacja kwalifikacji będzie następować w formie dostosowanej do charakteru zlecenia, w szczególności może polegać na tłumaczeniu pisemnym próbki tekstu w siedzibie Zamawiającego.
3. W przypadku realizacji tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów, Wykonawca w ciągu 24 godz. od wykonania zlecenia jest zobowiązany podać:

* nazwiska i imiona osób wykonujących usługi tłumaczenia pisemnego wraz  
  z weryfikacją,
* nazwisko i imię osoby wykonującej tłumaczenie przysięgłe, weryfikację językową i specjalistyczną, ujednolicanie tekstu,

W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, weryfikatorów) realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

## Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej

1. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN 15038:2006bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczenia pisemnego. Podstawą do spełnienia ww. wymagań jest posiadanie certyfikatu PN-EN 15038:2006 bądź normy równoważnej.
2. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
3. Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
4. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
5. Wykonawca jest zobowiązany do korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego mając na względnie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.
6. Wykonawca się zobowiązany do bieżącej współpracy z Zamawiającym podczas realizacji usług tłumaczeniowych. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do wyjaśniania wszelkich wątpliwości dotyczących stosowanego słownictwa oraz przekazywania propozycji wyboru danego słownictwa do decyzji Zamawiającego. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych. W przypadku braku posiadania wersji edytowalnej plików graficznych, Wykonawca dokonuje ich przetłumaczenia przy wykorzystaniu usługi DTP.
7. W przypadku wszystkich realizowanych usług objętych niniejszych zamówieniem, Wykonawca zobowiązany jest do zachowania poufności w zakresie udostępnionych materiałów i tematów poruszonych podczas spotkań.

## Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej

1. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, stosowania glosariusza w przypadku przekazania przez Zamawiającego).
2. Weryfikacja specjalistyczna obejmuje sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej z danej dziedziny w szczególności z zakresu tematycznego podanego w rozdz. III pkt 2 oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście.
3. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które wprowadził do tłumaczenia,  
   w trybie rejestruj zmiany.

## Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicania tekstu Zamawiającemu

1. Teksty do tłumaczenia, ujednolicania oraz weryfikacji będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
2. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego  
   w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację, z zachowaniem terminów na ich realizację, w godzinach 7.00 – 24.00 w trybie zwykłym (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) oraz w trybie ekspresowym zgodnie z terminem wyznaczonym przez Zamawiającego w porozumieniu  
   z Wykonawcą. W przypadku zleceń w trybie superekspresowym, termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją i weryfikacji językowej każdorazowo wyznacza Zamawiający.
3. W przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego, Wykonawca dostarczy oryginał tłumaczenia opatrzonego pieczęcią tłumacza przysięgłego na swój koszt w terminie i na adres komórki organizacyjnej wskazany przez Zamawiającego w zleceniu oraz w formie elektronicznej  
   na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu.

# Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia

## Zlecenie

1. Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie  
   z trybem opisanym poniżej. W przypadku zleceń sporządzanych przez Zamawiającego  
   w formie papierowej wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 1a do SOPZ. W przypadku zleceń sporządzonych przez Zamawiającego przy użyciu elektronicznej aplikacji, wzór zlecenia będzie zawierał takie same elementy jak formularz papierowy.
2. Każdorazowo bezpośrednim zlecającym jest komórka organizacyjna wskazana w formularzu zlecenia.
3. Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, z jednej lub z kilku różnych komórek organizacyjnych, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie  
   od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ. W szczególności komórka zlecająca może dzielić jeden dokument na części i każdą z tych części może przekazywać do realizacji osobnych zleceniem. W takim przypadku każde z tych zleceń powinno zostać wykonanie zgodnie z terminami określonymi  
   w SOPZ. Wykonawca nie może ustalać kolejności realizacji takich zleceń.
4. Zamawiający przed przesłaniem zlecenia przekaże Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej  
   i specjalistycznej, usługi DTP oraz ujednolicania tekstu, Zamawiający dołącza tekst, który ma zostać przetłumaczony/zweryfikowany/ujednolicony/poddany usłudze DTP. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż:
5. w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, ujednolicania tekstu, usługi DTP bądź weryfikacji językowej i specjalistycznej,
6. 1,5 godziny w trybie zwykłym
7. 45 min w trybie ekspresowym
8. 15 min w trybie superekspresowym
9. 1,5 godziny – w przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego;

przekaże Zamawiającemu w formie elektronicznej informacje nt. kosztu zlecenia (zgodnie  
z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP, które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia. Koszt  
w przypadku tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej  
i specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP podany na etapie wyceny jest ostatecznym kosztem za realizację ww. usług.

1. Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje nt.:
2. przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
3. rodzaju usługi;
4. języków tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów;
5. trybu tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją weryfikacji językowej  
   i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów i usługi DTP;
6. kosztu usługi;
7. terminu wykonania usługi.
8. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.
9. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania zlecenia. Przez wykonanie zlecenia Zamawiający rozumie przekazanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednoliconego tekstu, który zostanie zaakceptowany przez Zamawiającego.
10. Zamawiający nie przewiduje sporządzania protokołów, które przekazują wyłącznie uwagi do realizowanej usługi. Wszelkie uwagi i sugestie do realizowanej usługi Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.

## Zlecenia otwarte

Zamawiający dopuszcza realizację tzw. zleceń otwartych. W tym przypadku formularz zlecenia opiewa na maksymalną kwotę, do której wykorzystania komórka organizacyjna może zlecać realizację usług za pośrednictwem poczty elektronicznej. Wszystkie części zlecenia powinny być wykonane zgodnie  
z terminami określonymi w SOPZ.

Jeżeli podczas tłumaczenia dłuższego dokumentu w trybie zwykłym, komórka organizacyjna zgłosi potrzebę przetłumaczenia kolejnego, krótszego tekstu również w trybie zwykłym, tak że w pewnych dniach Wykonawca będzie tłumaczył równocześnie 2 dokumenty, to w tych dniach będą obowiązywały również stawki dla trybu zwykłego dla obu tekstów.

Po wykorzystaniu całkowitej kwoty na realizację tzw. zleceń otwartych lub braku zapotrzebowania na tłumaczenie, Wykonawca przekazuje zestawienie komórce zlecającej obejmujące wszystkie części zlecenia z informacją o koszcie całkowitym wynagrodzenia. Protokół odbioru sporządza się dla całego tzw. zlecenia otwartego. W przypadku nałożenia kar umownych, informację o ich stwierdzeniu zawiera się w tym protokole odbioru.

## Strony obliczeniowe

Zamawiający ustala, że w niniejszym zamówieniu strony obliczeniowe są zdefiniowane jako strony tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej  
i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP, a nie strony tekstu, który powstaje po przetłumaczeniu.

Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

* od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
* od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie  
na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia  
tej sumy przez 1800 znaków.

## Komunikacja z Zamawiającym

1. Wykonawca wyznaczy osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:
   1. monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;
   2. dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;
   3. komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.
2. Wykonawca uruchomi na potrzeby realizacji niniejszej Umowy odrębną linię telefoniczną tylko do wykorzystania przez Zamawiającego, czynną w dni robocze w godzinach 7.00-20.00 oraz dodatkowo linię awaryjną dostępną w godzinach 20.00-7.00 oraz w dni ustawowo wolne  
   od pracy. Wykonawca zapewni również odrębny adres mailowy.
3. Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone  
   e-mailowo.
4. Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając  
   na względzie szacunki dot. zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość Umowy, terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zleceń jak również wytyczne Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich dotyczące zakresu pracy i zasad wynagradzania tłumaczy.

## Zestawienia, faktury

1. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji wszystkich zleceń, która będzie obejmowała następujące informacje:
   1. numer zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
   2. rodzaj i tryb zleconej usługi,
   3. język usługi,
   4. data zlecenia,
   5. data realizacji zlecenia,
   6. data wystawienia protokołu odbioru,
   7. wynagrodzenie Wykonawcy,
   8. numer faktury,
   9. data zapłaty za fakturę.

Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Innowacji w MR zaktualizowaną ewidencję zleceń o zlecenia zrealizowane w danym miesiącu. Wzór ewidencji stanowi Załącznik nr 1b do SOPZ.

Wykonawca zobowiązany jest do monitorowania terminów na sporządzenie protokołów odbioru. Na 7 dni, a następnie na 2 dni przed upływem terminu na sporządzenie protokołu odbioru, Wykonawca przypomni o tym obowiązku osobie zlecającej oraz przekaże tę informację do wiadomości zamawiającemu.

1. Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Innowacji w MR, zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego oraz weryfikacji językowej ze wskazaniem:
2. numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
3. numeru faktury,
4. osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi,
5. rodzaju zleconej usługi,
6. języka usługi
7. kosztu zlecenia,
8. terminu wykonania usługi,
9. nazwiska osób wykonujących dane zlecenie,
10. informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.
11. Dla potrzeb Zamawiającego Wykonawca dostarczy ww. zestawienie w wersji edytowalnej arkusza kalkulacyjnego. Wzór zestawienia stanowi Załącznik nr 1c do SOPZ.
12. Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:

* datę wystawienia faktury,
* datę zrealizowania usługi,
* numer zlecenia,
* wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
* liczbę stron obliczeniowych,
* rodzaj i liczbę pakietów sprzętu,
* kwoty poszczególnych usług tłumaczeniowych oraz pakietów sprzętu,
* wynagrodzenie Wykonawcy,
* termin płatności faktury.

## Rozliczenia

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej  
   i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usługi DTP**

Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia przysięgłego**

Rozliczenia będą dokonywane na podstawie stawek za tłumaczenie przysięgłe, określonych w Ofercie Wykonawcy, z uwzględnieniem liczby stron obliczeniowych.

Zgodnie z§ ust. 1 – 2 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.), dla pisemnych tłumaczeń przysięgłych za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się  
za całą. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1 125 znaków.

Załącznik nr 1a – Wzór zlecenia

Załącznik nr 1b – Wzór ewidencji

Załącznik nr 1c – Wzór zestawienia

1. Osoba uprawniona w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.2004 r., Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.). [↑](#footnote-ref-1)